



## YAKIN DOĞU ÜNİVERSİTESİ DIŞA AÇIK DERSLER KOORDİNATÖRLÜĞÜ

Okul/Fakülte: FEN EDEBİYAT FAKÜLTESİ

Bölüm/Program: MÜTERCİM TERCÜMANLIK - İNGİLİZCE

<b>Ders Dili:</b>	English	<b>Ders Kodu:</b>	TRN409
<b>Ders Türkçe İsmi:</b>	ÇEVİRİ ELEŞTİRİSİ I		
<b>Ders İngilizce İsmi:</b>	TRANSLATION CRITICISM I		
<b>Dersi Verecek:</b>	Öğrt. Gör Tılsım RAİF		
<b>Dersin Türü:</b>	ZORUNLU	<b>Dersin Seviyesi:</b>	LİSANS
<b>Yıl</b>	4	<b>Semester</b>	7
<b>Ders Kredisi:</b>	3	<b>AKTS Kredisi:</b>	5
<b>Teori(saat/hafta):</b>	3,00	<b>Uygulama(saat/hafta):</b>	0,00
		<b>Laboratuvar(saat/hafta):</b>	0,00

**Dersin İçeriği:** Articles on translation theory, strategies, approaches and methods, works of English literature and their Turkish translations. Analysis and in-class discussions about Orhan Pamuk's 'Museum of Innocence' and John Green's 'An Abundance of Katherines'.

**Öğrenme Kazanımları:** İlgili kavramları/kuramları anlayabilecek  
İlgili kavram/kuramların geçerliliğini tartışabilecek  
İlgili kavram/kuramların, gerçek hayattaki muhtemel uygulamalarını tartışabilecek ve öneriler sunabilecek  
İlgili kavram/kuramları gerçek hayata/verilen diğer durumlara/vakalara uygulayabilecek  
İlgili kavram/kuramların gerçek hayatta var olan uygulamalarını eleştirel olarak analiz edebilecek  
Farklı kavram ve kuramları kendi özgün yaklaşımlarını yaratılmak için sentezleyebilecek  
İlgili kavramlarla ilgili özgün bir yaklaşım geliştirebilecek  
Sunum(lara)a hazırlık  
Verilen ölçütlere göre kendi çalışmalarını değerlendirebilecek  
Verilen ölçütlere göre arkadaşlarının çalışmalarını değerlendirebilecek  
Verilen parametreler çerçevesinde yeni bir ürün geliştirebilecek/yaratabilecek  
Verilen çalışmayı bağımsızca yürütebilecek  
Verilen bir çalışma üzerinde grup halinde çalışabilecek  
İlgili kavramları sayabilecek ve açıklayabilecek  
Öğrenmenin değerini takdir edecek  
Akademik bir makale üretmek için seçilen kaynak gösterme biçiminin ilkelerini uygulayabilecek  
Hedeflenen becerileri geliştirebilecek

**Dersin Amaçları:** Belirlenen kavram(ları) açıklamak/anlatmak  
İlgili kavram(lar)la alakalı farkındalık yaratmak ve bunu geliştirmek.  
Belirlenen kavram(lar)ın geçerliliğini tartışmak.  
Seçilen/belirlenen becerileri geliştirmek  
Seçilen konuların derinlemesine/detaylı bir şekilde incelemek  
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerin var olan bilgilerini geliştirmek  
Seçilen kavramlar bağlamında öğrencilerin fikirlerini/bilgilerini/kavrayışlarını geliştirmek  
Belirlenen kavram/kuram/konularla ilgili öğrencilerle var olan bilgilerini yenilemek  
Eleştirel düşünceyi geliştirmek

**Öğrenci İş Yüğü:**

	<p>Derse hazırlık Ders saatleri Ara sınav Ara sınava hazırlık Final sınavı Final sınavına hazırlık Grup çalışması Sınıf içi tartışma(lar) Ders öncesi ödev(ler) Ödev(ler) Diğer Students will be required to view videos they are assigned and to comment on them during class discussions.</p>
<b>AKTS Formülü:</b>	150/30 ≈5
<b>Kaynaklar:</b>	<p>1. Translation Studies; Translation Studies, Susan Bassnett, Routledge, 2002 2. A casual Model for Translation Studies; Andrew Chesterman 3. Translation as aText; Albrecht Neubert 4. Translation Quality Assessment; Juliane House 5. Museum of Innocence; Orhan Pamuk 6. An Abundance of Katherines; John Green</p>
<b>Değerlendirme:</b>	<p>-Mid-Term 30% -Participation 25% -Final 35% -Attendance 10%</p>
<b>İşe Yerleştirme(Staj):</b>	
<b>Ön Koşul Ders Kodları:</b>	
<b>1. Hafta (19 – 23 Eylül)</b>	Introduction to Courses; Assignment: <a href="https://youtu.be/g3uTnMH1K4Y">https://youtu.be/g3uTnMH1K4Y</a>
<b>2. Hafta (26 – 30 Eylül)</b>	Central Issues of Translation Studies; 1: 22-39; Reading Assignment; 5; Assignment: <a href="https://youtu.be/ogmvoZfum0E">https://youtu.be/ogmvoZfum0E</a>
<b>3. Hafta (3 – 7 Ekim)</b>	Specific Problems of Literary Translation; 1: 82-123
<b>4. Hafta (10 – 14 Ekim)</b>	Comparative and Process Model; 2: pp 15-18
<b>5. Hafta (17 – 21 Ekim)</b>	Casual Model; 2. pp 18-21; Critical Model; 3: pp 63-66; Reading Assignment; 6; Assignment: <a href="https://youtu.be/8kahnHdNWg">https://youtu.be/8kahnHdNWg</a>
<b>6. Hafta (24 – 28 Ekim)</b>	Revision
<b>7. Hafta (31 - 4 Kasım)</b>	Mid-Term
<b>8. Hafta (7 - 11 Kasım)</b>	The Practical Model; 3. pp 66. the Linguistic Model; 3. pp 66-68; The text-Linguistic Model; 3. pp 68-70
<b>9. Hafta (14 – 18 Kasım)</b>	The Sociocultural Model; 3. pp 70-71; The Computational Model; 3. pp 71-72; The Psycholinguistic Model; 3. pp 72-73
<b>10. Hafta (21 – 25 Kasım)</b>	Translation Quality Assessment 1: Mentalist Views ; 4. pp 243-247; Assignment: <a href="https://youtu.be/3k0cDBt2tDs?list=PLq1bZqZJTSsdI7Ojm-uPn553uuJa2_d9h">https://youtu.be/3k0cDBt2tDs?list=PLq1bZqZJTSsdI7Ojm-uPn553uuJa2_d9h</a>
<b>11. Hafta (28 - 2 Aralık)</b>	TQA 2: Functional Pragmatic Model; 4. pp 247-251; Analysis and discussion of Orhan Pamuk's work; 5.
<b>12. Hafta (5 – 9 Aralık)</b>	Distinguishing Translation versions; 4. pp 252-256; Analysis and discussion of Orhan Pamuk's work; 5.
<b>13. Hafta (12 -16 Aralık)</b>	Analysis and discussion of John Green's work; 6.
<b>14. Hafta (19 - 23 Aralık)</b>	Analysis and discussion of John Green's work; 6.
<b>15. Hafta (24 – 30 Aralık)</b>	FİNAL SINAVLARI HAFTASI
<b>16. Hafta</b>	
<b>17. Hafta</b>	
<b>18. Hafta</b>	

<b>19. Hafta</b>	
<b>20. Hafta</b>	
<b>21. Hafta</b>	
<b>22. Hafta</b>	
<b>23. Hafta</b>	
<b>24. Hafta</b>	
<b>25. Hafta</b>	
<b>26. Hafta</b>	
<b>27. Hafta</b>	
<b>28. Hafta</b>	

---